

## **A REPORT OF KOREAN SCRIPT AD HOC GROUP**

Participants: Mun Yeong Ho(DPRK), Pak Tong Ki(DPRK),  
Jo Nam Ho(DPRK), Kim Keongsok(ROK), Choe Myeong Su(China),  
Hyun Ryong Un(China)

Date: 2001.02.24

Place: Kaiyuan Hotel, Yanji, China

A Korean script ad hoc group meeting was held during International Conference on Computer Processing for Korean Language on Feb. 21-24, 2001 at Kaiyuan Hotel, Yanji, China.

2. We reviewed the proposal that the name of Korean script is ascertained as "Jeongeum" and that the code positions of Korean part of ISO/IEC 10646-1:2000 will be based on Hunminjeongeum. We will discuss these topics more carefully in the next ad hoc group meeting.

3. The details are shown in the attachment.

**Attachment**

**(The Translation of original)**

**《 2001 INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPUTER  
PROCESSING FOR KOREAN LANGUAGE 》**

# **AGREEMENT**

FST of D P R K, Secretary-General,      Pak Yeong Sin

AKLI of ROK, chairman,      Jin Yong Ok

AKLI of China, chairman ,      Hong Pyeong Yong



PROCEEDINGS FOR KOR

2) ISO 11941 transliteration

3) Code Set Subsection

① According to the arrangement and name of Korean scripts mutually agreed, we will review and jointly draw up the draft of amendment of ISO/IEC 10646-1:2000. After that, we will submit it to the concerning organizations.

② ... ..

③ ...

for the first

2. Information interface subsection

3. Information technology vocabulary subsection

2001-02-24

On behalf of all participants

Federation of Science and Technology of D P R K, Secretary-General, Pak Yeong Sin

Association of Korean Language Information of ROK, chairman, Jin Yong Ok

Association of Korean Language Information of China, chairman, Hong Pyeong Yong

《2001년 Korean 정보처리국제학술회의》

# 합 의 문

조선과학기술총련맹 중앙위원회

한국국어정보학회

한국조선어정보학회

김영희

김영희

김영희



ISO TS 11941은 1992년에 만들어졌으며 2002년 12월말까지 국제표준으로 채택되지 못하면 ISO규정에 따라 자동폐기된다. 이에 북, 남, 중국 학자들이 모여 문제점을 확인하고 다음과 같이 합의하였다.

① 모음자표기에 관해서는 문제가 없음을 확인하였다.

② 자음자표기에 관해서 <ㄴ, ㄹ, ㄷ, ㄱ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ> 등은 차이가 없음을 확인하였다.

③ 자음자중 <ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ> 등은 다소 차이가 있으므로 경제성, 체계성, 역사성 등을 존중하고 민족화합의 정신으로 조정하여 2001년말까지 공동안을 마련하기로 하였다.

### 3) 부호계

① 합의된 글자의 이름과 배열순서에 따라서 ISO/IEC 10646-1:2000의 개정제안을 공동으로 검토작성하여 관련기관에 건의한다.

② ISO 2022를 따르면서 정음을 제대로 지원할수 있는 1바이트 조합형부호계를 공동으로 만들어 국제등록부에 올리기 위하여 제출한다.

③ 정음을 더욱 폭넓게 지원할수 있는 부호계를 지속적으로 연구해나간다.

## 2. 정보입출력분과

### 1) 건반

#### ① 실험대상

1996년에 합의한 2벌식 건반 공동안과 이 공동안에서 옛글자 4자(△△△△)를 제외한 건반안을 공동안으로 확인하고 이를 럽상실험의 대상으로 하였다.

을 확인하고 이를 실험하기로 한다.

#### ② 실험방법

실험은 각측에서 사용자실험과 컴퓨터모의실험으로 한다.

사용자실험은 소집단별로 다양한 학력자들을 대상으로 삼는다.

실험결과는 다른 주요 건반안과 비교검토한다.

#### ③ 차후방향

ㄱ. 6개월안에 실험을 마치고 그 결과를 가지고 각측 대표가 다시 모여 협의하기로 한다.

ㄴ. 실험결과의 협의에 따라 공동안이 확정되면 각측 관련기관에 실용화하도록 건의한다.

ㄷ. 2벌식외에 3벌식, 옛글건반, 한손건반 등은 서로 협력하여 연구검토한다.

## 2) 서체개발

- ① 북, 남, 중의 서체개발자료를 서로 교환한다.
- ② 정음서체전시회를 공동으로 개최한다.
- ③ 공동협력으로 정음서체용어사전을 편찬발행한다.
- ④ 서체개발에 대한 저작권을 서로 존중하고 보호한다.

상기사항들을 각측에서 해당 부문 관련기관들과 협의하여 2001년 상반기안으로 그 실현방안을 중국조선어정보학회에 통보한다.

## 3. 정보기술용어분과

① 제1단계 사업으로 전문용어표준화의 대상은 ISO에서 규정한 ISO 2382(표준화과정중인 DIS를 포함)와 기타 정보기술 관련분야의 용어로 한다.

② 전문용어의 표준화에서 맞춤법 등 표기의 차이는 같은 말로 본다. 용어는 최대한 하나로 하되 각측에서 이미 굳어진 용어는 당분간 두가지로 쓸수 있다.

③ ISO에 규정된 본문에 관한 새로운 자료들은 남측이 제공하며 원고작성은 북측이 담당한다. 올림말의 순서는 알파벳순서로 하며 본문 올림말은 영어와 정음, 중국어로 하고 설명문은 영어와 정음으로 하며 색인의 순서는 1996년도에 합의한 자모순서에 따른다. 색인은 정음, 중국어, 일본어, 영어로 한다. 표준대응 일본용어에 대하여서는 일본의 공식기관에서 자료수집을 하며 그 접촉은 남측이 한다.

④ 첫번째 시안교환은 2001년 5월 1일까지 하며 pdf의 형식으로 만들어 중국조선어정보학회에 보내여 올림말의 일람표를 교환한다. 그후 전문용어는 각측에서 조절한다.

⑤ 평가기준과 방법론에 대한 북측의 안에 대하여 각측 의견을 2001년 5월 1일까지 제출하도록 한다.

⑥ 최종안은 2001년 7월 1일까지 제출하며 최종회의의 형식과 범위, 장소, 시기는 중국의 조선어정보학회에서 맡아 처리한다. 최종회의시기는 2001년 9월말까지로 한다.

⑦ 이때 대표책임자는 각측 전문단체, 학회 수준의 결정권한을 가지고 나온다.

⑧ 최종표준은 CD-ROM으로 우선 출판하며 ISO와의 허가사항은 남측이 주선한다.

⑨ 각국 책임부서로는 북측은 교육성 프로그램교육센터, 남측은 국어정보학회, 중국은 조선어정보학회로 한다. 세부책임은 각 기관의 책임자가 임명하는 방식으로 한다.



⑩ ISO 2382의 번역과 교정이 끝나면 해당 국가에 표준으로 채택하도록 권장한다.

⑪ 원고의 작성은 북측의 교육성 프로그램교육센터에서 담당하고, 편집, 출판, 발행은 중국의 조선어정보학회가 주관하며 편집발행경비는 한국의 국어정보학회에서 책임진다.

⑫ 편집위원은 각국에서 2명씩 구성한다.

⑬ 자료는 중국조선어정보학회가 개설하는 자료센터를 통해 교류한다.

⑭ 차후 확대사업을 계속 추진한다.

부록 1: 정보통신분과 토의안

2: 정음공학연구센터 설립에 관한 협의문

2001년 2월 24일

전체 참가자들을 대표하여

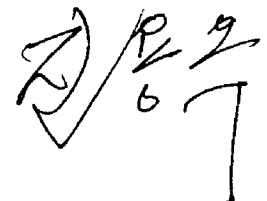
조선과학기술총련맹 중앙위원회 서기장

박영신



한국국어정보학회 회장

진용욱



중국조선어정보학회 리사장

홍병용

